

Explanations in Spanish

Explicaciones en español

## Guía para el uso

Este diccionario consta de una sección principal llamada *List of titles* (Lista de títulos), dos índices, el *Index of composers* (Índice de compositores) y el *Index of names* (Índice de nombres), y apéndices sobre las cantatas de Bach y los Salmos. Estas pocas páginas en español presentan la traducción de la guía para el uso, las abreviaturas, así como las notas explicativas mostradas al comienzo de cada sección particular del documento.

### Listado de títulos (*List of titles*)

Cuando uno busca más datos sobre un título específico, la entrada en la lista de títulos indicará ya sea un título de remisión directa al cual dirigirse, y bajo el cual se proporciona mayor información, o la información misma completa. Dicha información está dada en el orden de referencias indicado debajo. A continuación de esta guía, también se proporciona una lista de abreviaturas, símbolos y signos utilizados en todo este libro, con ejemplos de su uso, así como una lista de catalogadores de música de varios compositores, con sus correspondientes letras claves.

### Orden de referencias

En general, con muy pocas excepciones, se utiliza el siguiente orden de referencias.

- Título, en **negrita**, en estricto orden alfabético, comenzando con el artículo (si existe) en su orden correcto. Numerosos títulos también se encuentran enumerados sin artículos, con una remisión al título completo. El índice de compositores incluye ambos títulos, con o sin artículos o pequeñas palabras (tales como números).
- Explicación, fuente o traducción al inglés del título, entre corchetes ([ ]). Antes de una traducción, una abreviatura indica el idioma (así, Fr significa francés); además, la palabra “literally” (= literalmente) entre paréntesis, significa que es una traducción literal, no oficial, ofrecida más como una explicación. Para los fines de remisiones, el título en inglés puede también aparecer en su orden alfabético en la lista de títulos, con o sin su artículo, con referencia al título original, apareciendo como: → *título (en letra cursiva)*; esto resulta en dos (o más) entradas para la misma obra.
- También entre corchetes [ ], información adicional sobre el título, principalmente remisiones a otros títulos incluidos en la lista (nuevamente, precedidos por → o por un asterisco).
- Los cuadrados negros (■) indican que más de un compositor se encuentra en la lista para el título (sólo indicado una vez); ese título es seguido por la lista de compositores (con información para cada obra específica), en orden alfabético de los compositores, cada compositor siendo precedido por un cuadrado negro.
- Compositor, usualmente, sólo el apellido. Los nombres completos, primero y segundo, sobrenombres, fechas y nacionalidades, se encuentran en el índice de compositores. Para los compositores con el mismo apellido, y/o misma inicial del primer nombre, antes del apellido se dan las iniciales, sin puntuación; ej.: Franz Joseph Haydn aparece como FJ Haydn, Michael (Johann) Haydn como M Haydn. Las iniciales utilizadas para este propósito en la lista de títulos están indicadas en **negrita** en el índice de compositores (ej. **Franz Joseph Haydn**).
- Otro título o traducción, bajo el cual una obra también es conocida.
- Forma musical (indicada cuando no está específicamente mencionada en el título).
- Número/orden de composición de la obra; ej.: symph n.3 (sinfonía número tres), ópera (1º, 3º...).
- Movimientos; número de movimientos en la obra, o actos (en óperas...); ej.: 5mov = cinco movimientos, 3a = tres actos; cuando los títulos de los movimientos están indicados, están incluidos en la lista al final de la entrada.
- Partes, indicadas en tipos y números de instrumentos, voces, música electrónica...
- Tono; ej.: in A (significa en la mayor); in a (significa en la menor).
- Opus; la mención op.5/3 indica opus 5 número 3.
- Número de catálogo, en lugar de, o en adición a, un número de opus (ver la lista de catalogadores).
- Año (entre paréntesis) como año de composición, primer actuación en público, publicación o grabación; la

abreviatura “c” (por circa) es utilizada para indicar fechas aproximadas.

- Comentarios, como información variada adicional relativa a la obra, particularmente títulos de movimientos; autor o persona sobre la cual la obra está basada; personas, lugares o cosas que inspiraron la obra; ocasionalmente, el nombre del libretista de una ópera, coreógrafo de un ballet, director de una película; mención de un pasaje que lleve otro título conocido; otros arreglos o revisiones de la obra o el título; lista de títulos de movimientos de obras más largas... Para individuos mencionados, usualmente sólo se da el apellido; los nombres primero y segundo completos, las fechas y las nacionalidades están indicados en el índice de nombres. Un asterisco precediendo un nombre indica que el índice de nombres enumera más de una referencia para ese nombre. Para personas con el mismo apellido, se muestra una inicial sola (sin punto) antes del apellido.

### Ejemplos

Para información sobre el título “Death and the Maiden”, aquí están las entradas que se muestran en la lista de títulos, seguidas por las explicaciones sobre el formato y abreviaturas utilizados en esa sección.

#### Entrada

**Death and the Maiden** ■Schubert: →*Tod und das Mädchen*. ■Skalkottas: or *The Maid and Death*, ballet (1938).

#### Explicación

**Death and the Maiden** (*título en inglés*) ■ (*cuadrado negro: más de un compositor se encuentra en la lista bajo este título, por haber compuesto una pieza con este título*) Schubert (*nombre del primer compositor enumerado*): → (*flecha: ver bajo el título siguiendo la flecha*) *Tod und das Mädchen* (*título bajo el cual se da más información*). ■ (*cuadrado negro separando compositores para el mismo título*) Skalkottas (*nombre del segundo o siguiente compositor en orden alfabético*): or *The Maid and Death* (*otro título dado a la pieza*), ballet (*forma musical*) (1938) (*año de composición*).

#### Entrada

**Der Tod und das Mädchen** [Ger for Death and the Maiden, based on poem by \*Claudius] Schubert: song for soprano + piano, D531 (1817); →*Encuentros*; also, str qrt n.14, in d, op. posth, D810 (1824-26); mov2 is setting of var on theme from song D531; arranged for str orch (1894) by Mahler.

#### Explicación

**Der Tod und das Mädchen** (*título completo en alemán*): [German for Death and the Maiden, based on a poem by \*Claudius] (*entre corchetes, lengua del título y traducción al inglés*) + (*el asterisco indica que el índice de nombres incluye más de una referencia para ese autor*) Schubert (*compositor*): song (*forma musical*) for soprano and piano (*partes: voces, instrumentos...*), D531 (*número de catálogo, aquí, refiriéndose a Otto Deutsch, catalogador de las obras de Schubert*) (1817) (*año de composición*); → (*flecha: ver bajo el título siguiendo la flecha*) *Encuentros* (*título bajo el cual se da más información*); also (*otro uso del mismo título*), string quartet (*forma*) number fourteen, in d (*tono, para re menor*), opus posthumous, D810 (1824-26); the second movement is a setting of variations on a theme from the song D531 (*fuentes*); arranged for string orchestra (in 1894) by Mahler (*información adicional sobre la obra*).

También, vea entradas especiales con explicaciones, en la lista de títulos, en: *Abbreviations in titles* (abreviaturas en títulos), *Articles* (artículos), *Bach's cantatas* (cantatas de Bach), *...iana* (títulos terminados en ...iana), *Numbers in titles* (números en títulos), *Psalms* (Salmos).

### Índice de compositores (*Index of composers*)

Orden de referencias para el índice de compositores (y para el índice de nombres)

Primero y segundo nombres, apellido en **negrita**, sobrenombre o seudónimo, fechas, nacionalidad o lengua abreviadas (entre paréntesis, ocasionalmente con una flecha → entre dos nacionalidades indicando un cambio de nacionalidad o país de residencia), información variada sobre relaciones con otros nombres de la lista (también entre paréntesis), seguido por los títulos –en orden alfabético– que aparecen en la lista de títulos, la mayoría de los cuales, sin sus artículos iniciales, a fin de ganar espacio y evitar repeticiones (las remisiones guiarán al título completo), y

principalmente donde el nombre del compositor es mencionado, ya sea inmediatamente después de la indicación de un título, o en la descripción del título, para cualquier otro propósito conectado con el título, tal como una dedicación, una inspiración, un arreglo...

Para compositores con un apellido similar, las letras de código utilizadas como sus iniciales en este documento están indicadas en **negrita** en el índice de compositores (ej.: **Franz Joseph Haydn**).

### Ejemplos

**Richard Adler** 1921 (American): Damn Yankees - Pajama Game - ...

**Samuel (Hans) Adler** 1928 (Ger → American): Aeolus, God of the Winds - A Whitman Serenade - ...

Los pasajes de la entrada para Schubert son presentados debajo, seguidos por explicaciones adicionales sobre el formato y abreviaturas usadas en esa sección.

### Entrada

Franz (Seraph Peter) **Schubert** 1797-1828 (Austrian) (+→ Berlin + Cowen + Granados + C Loewe): Adelwold und Emma - Adraste - ... - Death and the Maiden (qrt.14) - ... - Tod und das Mädchen (qrt.14) - ...

### Explicación

Franz (Seraph Peter) **Schubert** (*nombres*) 1797-1828 (*fechas*) (Austrian) (*nacionalidad o lengua*) (→ Berlin + Cowen + Granados + C Loewe) (*referencia adicional en relación con otros compositores o nombres*): Adelwold und Emma (*primer título mencionado en la lista de títulos*) - ... - Death and the Maiden (quartet number fourteen) (*cuarteto número catorce*) - ... - Tod und das Mädchen (quartet number fourteen) (*cuarteto número catorce*) - ...

Como referencia adicional en el índice de compositores, los números de muchos conciertos, sinfonías, etc., han sido indicados entre paréntesis después de sus respectivos títulos, utilizando las abreviaturas específicas siguientes: conc piano. = concierto para piano (y orquesta); conc violin. = concierto para violín (y orquesta); son piano. = sonata para piano; son violin. = sonata para violín (solo o con piano); symph. = sinfonía; symph poem. = poema sinfónico.

Ejemplo (bajo Beethoven): Appassionata (son piano.23) significa sonata para piano número 23.

## Índice de nombres (*Index of names*)

Este índice separado incluye autores, poetas, libretistas, coreógrafos, directores, músicos (pianistas, violinistas...), directores de cine, artistas (pintores, escultores...) y otras personalidades varias (reyes, políticos, astrónomos...) mencionadas en la lista de títulos. Cuando el título de una pieza es el nombre de una persona, y particularmente cuando esa pieza es la única entrada en la lista relativa a esa persona, la información sobre ese individuo es presentada solamente después del título, en la lista de títulos, no en el índice de nombres.

Vea arriba el orden de referencias (igual que para el índice de compositores), con abreviaturas adicionadas para la ocupación o el estado del individuo (entre paréntesis, después de la nacionalidad o la lengua). Como ejemplo, la entrada para el poeta Claudius se presenta a continuación (con explicación).

Matthias **Claudius** 1740-1815 (Ger lyricist) (*por lírico alemán*): An die Nachtigall - Der Tod und das Mädchen - Nachhall - Rheinwein-Lied.

Los individuos que son famosos en diferentes categorías (como por ejemplo, un poeta-libretista...) puede ser clasificado con varias abreviaturas. Para el propósito de esta lista, la abreviatura usada para cada persona en cuestión, se refiere más específicamente al tipo de obras incluidas en la lista de títulos.

En este índice de nombres, el nombre de un compositor es indicado después del título, entre paréntesis, solamente

cuando dicho título en la lista de títulos se refiere a varias obras de diferentes compositores, acelerando así la búsqueda en la lista de compositores alfabéticamente ordenada, mostrada para ese título específico.

Ejemplo: Giuseppe **Adami** 1878-1946 (Ital librettist): Anima allegra - rondine - trittico (n.1) - Turandot (Puccini).  
Explicación para indicar a Puccini: Bajo *Turandot* en la lista de títulos, se enumeran varios compositores; mire bajo la entrada en la lista de Puccini, para ver la referencia a Adami.

Para individuos con apellido similar, las letras de código utilizadas como iniciales en la lista de títulos están indicadas en **negrita** al comienzo de sus primeros nombres, en este índice de nombres.

Ejemplos: Lee (Richard) **Adams** 1924 (American lyricist) ... is L Adams in the list of titles.  
**Hans Christian Andersen** 1805-1875 (Danish author): ... is HC Andersen in the list of titles.

### Listas numérica y alfabética de las cantatas de Bach y de los Salmos

Estas listas muy claras, con algunas traducciones en varias lenguas, constituyen apéndices para futuras referencias. Debajo se da una breve presentación de estas secciones.

#### Lista numérica de las cantatas de Bach

La lista incluye los títulos de las cantatas (sagradas y seculares) de Johann Sebastian Bach, en su orden numérico, de acuerdo con la clasificación BWV, seguidos de los títulos de unas pocas obras relacionadas (motetes, oratorios y pasiones). El título en alemán de cada cantata es seguido por sus traducciones en inglés y francés. Una lista alfabética de las cantatas se muestra a continuación de esta lista numérica.

La abreviatura BWV significa “Bach-Werke-Verzeichnis”, el catálogo de las obras de Bach de Wolfgang Schmieder (1950).

#### Lista alfabética de las cantatas de Bach

La lista incluye los títulos de las cantatas de Johann Sebastian Bach, en su orden alfabético, con sus números BWV (vea más arriba).

#### Lista numérica de Salmos

La lista incluye los títulos de los Salmos escritos en latín, del *Libro de los Salmos* del Viejo Testamento, en su orden numérico de La Vulgata (“Biblia de Douay”), con la letra de código L por latín. Cada título es seguido por su número en la versión autorizada en inglés (la cual está de acuerdo con la Biblia Hebrea) con la letra de código E por inglés, luego por su título en inglés (comienzo del primer verso en la Biblia, versión autorizada o del rey James de Inglaterra). Los títulos son seguidos por su traducción en francés de Louis Segond, que sigue la numeración en inglés de la versión del rey James, de acuerdo con la versión revisada publicada en 1910 por *Alliance biblique universelle*, la traducción en alemán de *Die Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach der Übersetzung Martin Luthers* (1545), la traducción en italiano de *La Conferenza Episcopale Italiana* (1974), y la traducción en español de Reina-Valera (1995), versión “RVR1995”, copyright © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995.

#### Lista alfabética de Salmos

La siguiente lista incluye los títulos de los Salmos en latín, en su orden alfabético. Los títulos en **negrita** corresponden a los salmos incluidos separadamente en la lista de títulos.

### Catalogadores de las obras de los compositores (página 11)

La lista sigue el orden alfabético de sus correspondientes letras de código. En la lista de títulos, excepto por un par de casos, las letras de referencia están inmediatamente seguidas por el número, sin punto o espacio (ej.: K523). Para los catalogadores, la referencia sigue el orden y la presentación utilizados para el índice de compositores y el índice de nombres. La fecha al final de la listas indica la fecha de publicación o última revisión del catálogo.

## Notas musicales, símbolos y signos, y ejemplos de usos

### Notas y símbolos musicales

A, a	A mayor, A menor (la mayor, la menor)
B, b	B mayor, B menor (si mayor, si menor)
C, c	C mayor, C menor (do mayor, do menor)
D, d	D mayor, D menor (re mayor, re menor)
E, e	E mayor, E menor (mi mayor, mi menor)
F, f	F mayor, F menor (fa mayor, fa menor)
G, g	G mayor, G menor (sol mayor, sol menor)
b	Bemol; baja un semitono la nota a la que precede.
#	Sostenido; aumenta un semitono la nota a la que precede.

### Símbolos y signos

- [ ] Para incluir la explicación o la traducción del título
- Para separar la explicación o fuente del título de los nombres de más de un compositor, y para separar compositores para un mismo título
- ver (*otro título*)

- + y (o coma, o también) (ver *Ejemplos de usos* debajo)
- \* Dos usos: **1.** antes de la primera letra del título en letra cursiva: el título aparece como una entrada separada en la lista de títulos principal; **2.** antes de un nombre: el índice de nombres enumera más de un título bajo ese nombre.

### Ejemplos de usos

- opera (4<sup>th</sup>) prol + 3a + epil = ópera (cuarta ópera del compositor) en un prólogo, tres actos y un epílogo
- incl aria *Title* (act3s2) = incluye el aria *Título* (en tercer acto, segunda escena)
- ballet 2pt (7s) = ballet en dos partes, siete escenas
- incid music 1ov + 8mov = música incidental con una obertura y ocho movimientos
- mov.3 = movimiento 3 (tercer movimiento)
- 3vol = (en) tres volúmenes
- vol.3/2-4 = volumen tres, números dos a cuatro

## Abreviaturas

NOTA: En la lista que se encuentra debajo, las abreviaturas en inglés utilizadas en el diccionario son explicadas con su significado traducido en español. Para conocer las palabras en inglés que estas abreviaturas están reemplazando, por favor refiérase a la lista de abreviaturas en la "User's Guide" en inglés, en la página 10.

a	acto(s) (ver <i>Ejemplos de usos</i> arriba)	myth	mitológico, mitología
AD	anno domini (latín = año del Señor); para fechas	n, n.2	número; número dos
aka	también llamado	narr	narrador
BC	antes de Cristo - para fechas	No(s).	número, números (o n.)
bib	Biblia, bíblico	op, op.3/1	opus, opus tres número 1
Brit	británico	orch	orquesta
c	<i>circa</i> (latín); cerca de, para fechas	ov	obertura
char	personaje(s)	perc	percusión
chb	cámara	posth	póstumo, póstumamente
chor	coreografiado, coreografía	prel	preludio
coll	colección	prol	prólogo
comp	compositor	pseud	seudónimo
conc	concierto(s)	pt, pt.3	parte(s), parte tres
cont	bajo continuo	qnt	quinteto
eltn	electrónico, electrónica	qrt	cuarteto
Eng	inglés	s	escena(s) (ver <i>Ejemplos de uso</i> arriba)
epil	epílogo	SATB	soprano, alto, tenor y bajo
ens	conjunto, grupo	son	sonata
Fr	francés	Span	español
Ger	alemán	str, 6str	cuerdas, seis instrumentos de cuerdas
incl	incluye, incluyendo	subt	subtitulado, subtítulo
incid	incidente (música)	symph	sinfonía, sinfónico
instr	instrumento(s)	tape	grabación magnetofónica
introd	introducción	unac	solo
Ital	italiano	US	Estados Unidos de América
lib	libreto	var	variación(es)
mov	movimiento(s) (ver <i>Ejemplos de uso</i> arriba)	vol, vol.2	volumen(es), volumen dos

Traducción adaptada por Celina B. Barrios de Senisterra